

فرهنگ نمادها

(A Dictionary of Symbols)

تألیف: خوان ادواردو سرلو

مترجم: دکتر مهرانگیز اوحدی

A Dictionary of Symbols, 2nd Ed.

J.E.Cirlot Translated From the Spanish by:

Jack Sage Barns + Noble Books, NewYork 1995.

سرلو، خوان ادواردو، ۱۹۱۶-۱۹۷۳. فرهنگ نمادها / تألیف خوان ادواردو سرلو؛ مترجم مهرانگیز اوحدی. - تهران: دستان، ۱۳۸۸. ۹۱۲ ص.

ISBN: 978-964-2987-51-1

فهرستریسی براساس اطلاعات فیبا.
کتاب حاضر از روی ترجمه انگلیسی با عنوان
A dictionary of symbols 2nd ed. ترجمه شده است.
سمبولیسم -- واژه‌نامه‌ها
اوحدی، مهرانگیز، ۱۳۲۲ - مترجم
۴ س ۹ س / BF۱۶۲۳ ۳۰۲/۲۲۲۳.۳
۱۳۸۸

۱۸۶۳۱۶۳ - ۸۸ م

کتابخانه ملی ایران



انتشارات دستان

میدان انقلاب، خ اردیبهشت، خ وحید نظری، پلاک ۱۴۶، تلفن: ۶۶۹۵۴۸۰۰

نام کتاب: فرهنگ نمادها

تألیف: خوان ادواردو سرلو - مترجم: دکتر مهرانگیز اوحدی
چاپ اول: ۱۳۸۹ ✧ شمارگان: ۲۰۰۰ ✧ چاپخانه نیل
واژه‌نگار و صفحه‌آرا: معصومه نوروزی

شابک ۱-۵۱-۲۹۸۷-۹۶۴-۹۷۸ ISBN : 978_964_2987_51_1

تلفن پخش: ۶۶۴۶۱۰۲۱ قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

سخنی با خوانندگان

حدود پانزده سال پیش، توسط استاد دکتر سیروس شمیسا با فرهنگ نمادها آشنا شدم و به اهمیت و ارزش این فرهنگ پی بردم. پس از چندی، باز هم ایشان بودند که مرا به ترجمه این فرهنگ ترغیب و تشویق فرمودند. حقیقت آنکه در آغاز، حتی تصور ترجمه این کتاب نیز برای نگارنده بسیار دشوار و دور از ذهن می نمود؛ بیشتر بدان سبب که این فرهنگ دربرگیرنده تعدادی متعدد از نام‌های خاص (اعم از شخصیت‌های اساطیری، نویسندگان، شاعران، فیلسوفان، هنرمندان، کتاب‌ها، بناها، جای‌ها و...)، متعلق به سرزمین‌های مختلف، در سراسر دنیاست و شناخت این اعلام، به‌ویژه تلفظ صحیح هر کدام در زبان‌های مربوط، مستلزم مراجعه به منابع متعدد و معتبر و طبعاً نیازمند صرف وقت و حوصله بسیار بود.

شاید اصولاً ترجمه چنین فرهنگی با چنین گستردگی، بسی فراتر از توان و بضاعت اندک نگارنده بوده؛ اما اکنون که به یاری خدا کار به پایان آمده، امید است که با وجود کاستی‌ها و خطاهایی که احتمالاً در آن راه یافته، ترجمه‌ای در خور انتظار خوانندگان و دست‌کم، نه‌چندان دور از انتظار ایشان بوده باشد. البته آشکار است که مترجم، هرگونه انتقاد، راهنمایی و توصیه‌ای را که در زمینه این ترجمه، از کارشناسان، استادان و خوانندگان فرهیخته دریافت دارد، به دیده منت خواهد پذیرفت.

نکته‌هایی در زمینه ترجمه:

۱. به‌طور کلی، نام نویسندگان، هنرمندان، نام آثار آنان، نام اسطوره‌ها و دیگر اعلام خاص، در این ترجمه ایتالیک شده و معادل اصلی آن نیز بی‌فاصله، در پرانتز آمده است. عبارت‌ها یا واژگانی که در متن اصلی به صورت ایتالیک بوده، در این ترجمه نیز طبعاً ایتالیک شده است.
 ۲. شماره‌های انگلیسی، در پایان برخی جمله‌ها، (مثلاً، ص ۹، سطر آخر: (Caro Baroja) (10) ارجاع‌های نویسنده اسپانیایی به مآخذ و منابعی است که در نوشتن کتاب از آن‌ها سود جسته، و خوانندگان می‌توانند نمایه اصلی این مآخذ و منابع را در پایان کتاب ببینند.
 ۳. علامت (←) پس از برخی واژه‌ها یا عبارت‌ها، بدان معناست که آن واژه یا آن عبارت یکی از مدخل‌های همین کتاب است.
 ۴. تصویرهایی که در متن کتاب اصلی بوده، عیناً در این کتاب نیز آمده و طبعاً، توضیحات یا زیرنویس‌های آن به فارسی ترجمه شده است.
 ۵. در صفحات پایانی کتاب، زیر عنوان نام‌های مشهور، توضیحات کوتاهی برای معرفی نام‌هایی که نویسنده در متن کتاب آورده است، داده‌ام. این نام‌ها دربرگیرنده نام اشخاص (اعم از پیامبران، قدیسان، نویسندگان، شاعران، هنرمندان و...)، اسطوره‌ها، اقوام، گروه‌ها، جای‌ها، سبک‌ها، تصویرها و اصطلاحاتی است که هیچ‌یک، در شمار مدخل‌های فرهنگ حاضر نیامده است.
- در پایان، بر خود لازم می‌دانم، سپاسگزاری کنم:
- از استاد دکتر سیروس شمیسا، به سبب معرفی این کتاب و تشویق به ترجمه آن؛
- از همکار ارجمند، جناب آقای دکتر حمیدرضا شایگان‌فر، به سبب ویرایش بخش‌هایی از کتاب و یادآوری برخی نکته‌های سودمند؛

از ناشر محترم، جناب آقای تارانتاش که این فرهنگ را صبورانه، هنرمندانه و آراسته، به چاپ رساندند؛

از سرکار خانم نسیم تارانتاش، برای بازخوانی کتاب، با نگاهی ویراستارانه و یافتن غلط‌هایی که از چشم نگارنده پنهان مانده بود؛
و سرانجام از سرکار خانم معصومه نوروزی که با دقت و حوصله فراوان، حروفچینی و صفحه‌آرایی این کتاب را بر عهده گرفتند.

واپسین نکته اینکه، اگرچه فرهنگ نمادها مورد نیاز اغلب رشته‌های علوم انسانی (هنر، باستان‌شناسی، اسطوره‌شناسی، مردم‌شناسی، روان‌شناسی و...) است، اما از آنجا که مترجم، خود، دانش آموخته زبان و ادبیات فارسی است، آن را به تمامی دانشجویان، آموزگاران و استادان شیفته زبان و ادب فارسی تقدیم می‌دارد و توفیق همگان را، در تلاش برای روشن نگاه داشتن شمع فروزان ایران و فرهنگ گران‌سنگ ایران زمین، از خدای بزرگ خواهان است.

مهرانگیز اوحدی

خردادماه ۱۳۸۸